

Эн Арчимбаут решил начать.
 Змеиный рог на рукоять
 К ножу (ведь может быть рогата
 Гадюка) шлет из Монферрата
 Маркиз ему: был рог покрыт
 Черненым серебром. Спешит
 Эн Арчимбаут его послать,

7190

К посылке приложив печать,
 В распоряжение короля,
 Принять участие моля
 В турнире, ибо без него
 Неполным будет торжество.
 Помчались в разные концы,
 Чтоб рыцарей созвать, гонцы,
 Всех, даже трусов, от Бордо
 Вплоть до Германии, и до
 Пределов фландрских от Нарбонны -

7200

Эн Арчимбаутом все бароны,
 Все лица знатные страны
 На тот турнир приглашены.
 Прошло от Пасхи две недели,
 И гости, съехавшись, успели
 Занять палатки и шатры.
 С холма любого иль с горы
 Товар торговцы предлагали,
 Привезенный из дальней дали.
 И рыцари со всех сторон

7210

Стеклись: повсюду крики, звон,
 Смятенье, суета, молва.
 Я расскажу, какие два
 Там были стана ²¹⁸: горд союзом
 Эн Арчимбаут своим – к французам
 (Их тысяча) пошли фламандцы,
 Бургундия, Овернь, шампанцы -
 Все с этой стороны; на ту -
 Шли рыцари из Пуату
 И из Сентонжа, лимузенцы,

²¹⁸ И далее до ст. 7223. О том, соперники из каких областей объединились в один стан и из каких – в другой, даст представление прилагаемая карта (см. выше). Комментаторами делались попытки (не до конца убедительные, хотя и достаточно основательные) определить, по разделению на соперничающие станы, время, в которое происходит действие романа: такое разделение Франции почти точно соответствует эпохе между 1152 и 1205 г., когда сеньоры западных провинций были вассалами английского короля, а восточных – французского. *Французы* – г. е. жители непосредственно доменов французского короля. *Бедосцы* – в оригинале: *Vedos (ст.-прованс.)* – заяка, или шепелявый, – насмешливое прозвище лангедокцев и гасконцев. *Готы* – возможно, намек на Аквитанию, где в V в. было основано первое вестготское королевство.